

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

COMMONS OF THE FEASTS OF THE BLESSED VIRGIN

MASS: Salve sancta parens

Mass: Vultum tuum—Page 5

Sedulius; Psalm 44:2 INTROIT

SALVE, sancta Parens, enixa puerpera
Regem: qui cœlum, terramque regit
in sæcula sæculorum. [T. P. Alleluia,
alleluia.] Ps. Eructavit cor meum ver-
bum bonum: dico ego opera mea
Regi. Gloria Patri.

Hail, holy Parent, that didst bring forth the
King who ruleth heaven and earth for ever
and ever. [P. T. Alleluia, alleluia.] Ps. My
heart hath uttered a good word: I speak of
my works to the King. Glory be to the
Father.

COLLECT

CONCEDE nos famulos tuos, quæsu-
mus Domine Deus, perpetua mentis
et corporis sanitate gaudere: et glori-
osa beatæ Mariæ semper Virginis in-
tercessione, a præsentis liberari tristi-
tia, et æterna perfrui lætitia. Per Do-
minum.

Grant to us, Thy servants, we beseech
Thee, O Lord God, that we may enjoy
perpetual health of mind and body: and
through the intercession of blessed Mary
ever Virgin may be delivered from present
sorrow and enjoy everlasting gladness.
Through our Lord.

Wisdom 24:14-16 EPISTLE

AB initio, et ante sæcula creata sum,
et usque ad futurum sæculum non
desinam, et in habitatione sancta co-
ram ipso ministravi. Et sic in Sion
firmata sum, et in civitate sanctificata
similiter requievi, et in Jerusalem po-
testas mea. Et radicavi in populo ho-
nificato, et in parte Dei mei hære-
ditas illius, et in plenitudine sancto-
rum detentio mea.

From the beginning, and before the world,
was I created, and unto the world to come
I shall not cease to be, and in the holy
dwelling place I have ministered before
Him. And so was I established in Sion, and
in the holy city likewise I rested, and my
power was in Jerusalem. And I took root
in an honourable people, and in the por-
tion of my God his inheritance, and my
abode is in the full assembly of Saints.

BENEDICTA et venerabilis es, Virgo Maria: quæ sine tactu pudoris inventa es mater Salvatoris. Virgo Dei Genitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

GRADUAL

Thou art blessed and venerable, O Virgin Mary, who without any violation of purity wert found the Mother of our Saviour. Virgin Mother of God, He whom the whole world cannot hold, enclosed Himself in thy womb, being made man.

ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Post partum Virgo inviolata permansisti: Dei Genitrix, intercede pro nobis. Alleluia.

Alleluia, alleluia. After childbirth thou didst remain a Virgin: O Mother of God, intercede for us. Alleluia.

In Advent the Alleluia and the Verse Post partum are omitted and the following Alleluia is said instead:

Luke 1: 28 ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Alleluia.

Alleluia, alleluia. Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women. Alleluia.

After Septuagesima the Alleluia and the Verse Post partum are omitted and the following is said instead:

TRACT

GAUDE, Maria Virgo, cunctas hæreses sola interemisti. Quæ Gabrielis Archangeli dictis credidisti. Dum Vir-go Deum et hominem genuisti: et post partum Virgo inviolata permansisti. Dei Genetrix, intercede pro nobis.

Rejoice, O Virgin Mary, thou alone hast destroyed all heresies. Who didst believe the words of the Archangel Gabriel. Whilst a virgin thou didst bring forth God and man: and after childbirth thou didst remain a pure virgin. O Mother of God, intercede for us.

During Eastertide the Gradual is omitted and the following Alleluia is said:

Numbers 17:8; Luke 1:28, 42 PASCHAL ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Virga Jesse floruit: Virgo Deum et hominem genuit: pacem Deus reddidit, in se reconcilians ima summis.

Alleluia, alleluia. The rod of Jesse hath blossomed: a Virgin hath brought forth God and man: God hath restored peace, reconciling in Himself the lowest with the highest.

Alleluia. Ave, Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Alleluia.

Alleluia. Hail Mary, full of grace: the Lord is with thee: blessed art thou amongst women. Alleluia.

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN MARY

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Et te in festivitate beätæ Mariæ semper Virginis collaudäre, benedicere et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitätis gloria permanénite, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia ex-sultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessióne di-céntes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, O holy Lord, Father almighty and eternal God: and that we should praise, bless and proclaim Thee in the festivity of the blessed Mary ever virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost; and losing not the glory of her virginity, gave forth to the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom the angels praise Thy majesty, Dominations worship, Powers stand in awe: the Heavens and the hosts of heaven, with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices also to be heard with theirs, singing in lowly praise:

COMMUNION

BEATA viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the Eternal Father.

POSTCOMMUNION

HÆC nos communio, Domine, purget a crimine: et intercedente beata Virgine Dei Genetrice Maria, cælestis remedii faciat esse consortes. Per eumdem Dominum nostrum.

May this communion, O Lord, cleanse us from guilt: and through the intercession of the blessed Virgin Mary, Mother of God, make us sharers of the heavenly remedy. Through the same our Lord.

After Septuagesima the Alleluia and the Verse Post partum are omitted and the following is said instead:

TRACT

GAUDE, Maria Virgo, cunctas hæreses sola interemisti. Quæ Gabrielis Archangeli dictis credidisti. Dum Vir-go Deum et hominem genuisti: et post partum Virgo inviolata permansisti. Dei Genetrix, intercede pro nobis.

Rejoice, O Virgin Mary, thou alone hast destroyed all heresies. Who didst believe the words of the Archangel Gabriel. Whilst a virgin thou didst bring forth God and man: and after childbirth thou didst remain a pure virgin. O Mother of God, intercede for us.

Luke 2: 15-20 GOSPEL

IN illo tempore: Pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis. Et venerunt festinantes: et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in præsepio. Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc. Et omnes qui audierunt, mirasti sunt: et de his, quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos. Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores glorificantes, et laudantes Deum in omnibus quæ audierant, et viderant, sicut dictum est ad illos.

At that time the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath showed to us. And they came with haste: and they found Mary and Joseph, and the Infant lying in the manger. And seeing they understood of the word that had been spoken to them concerning this Child. And all that heard wondered: and at those things that were told them by the shepherds. But Mary kept all these words, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, as it was told unto them.

OFFERTORY

FELIX namque es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima: quia ex ortu est sol justitiæ, Christus Deus noster.

For thou art happy, O holy Virgin Mary, and most worthy of all praise: because from thee arose the sun of justice, Christ our Lord.

SECRET

TUA, Domine, propitiatione, et beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, ad perpetuam atque præsentem hæc oblatio nobis proficiat prosperitatem et pacem. Per Dominum.

By Thy gracious mercy, O Lord, and by the intercession of Blessed Mary ever Virgin, may this oblation avail us for peace and welfare both now and for evermore. Through our Lord.

Luke 11: 27-28 GOSPEL

IN illo tempore: Loquente Jesu ad turbas: extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit et ubera, quæ suxisti. At ille dixit: Quinimo beati qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

At that time, as Jesus was speaking to the multitudes, a certain woman from the crowd, lifting up her voice, said to Him: Blessed is the womb that bore Thee and the paps that gave Thee suck. But He said: Yea rather, blessed are they who hear the word of God and keep it.

During Eastertide the Gospel Loquente Jesu is omitted and the following Gospel is said:

John 19: 25-27 GOSPEL

IN illo tempore: Stabant juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophæ, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

At that time, there stood by the cross of Jesus, His Mother and His Mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalen. When Jesus therefore had seen His Mother and the disciple standing whom He loved, He saith to His Mother: Woman, behold thy son. After that He saith to the disciple: Behold thy Mother. And from that hour the disciple took her to his own.

Luke 1:28, 42 OFFERTORY

AVE Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui. [T. P. Alleluia, alleluia.]

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee: blessed art thou among women and blessed is the fruit of Thy womb. [P. T. Alleluia, alleluia.]

During Eastertide the Offertory Ave Maria is omitted and the following Offertory is said:

OFFERTORY

BEATA es, Virgo Maria, quæ omnium portasti Creatorem: genuisti qui te fecit, et in æternum permanes Virgo. Alleluia.

Blessed art thou, O Virgin Mary, who didst bear the Creator of all things: didst bring forth Him Who made thee, and for ever remainest a virgin. Alleluia.

SECRET

TUA, Domine, propitiatione, et beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, ad perpetuam atque præsentem hæc oblatio nobis proficiat prosperitatem et pacem. Per Dominum.

By Thy gracious mercy, O Lord, and by the intercession of Blessed Mary ever Virgin, may this oblation avail us for peace and welfare both now and for evermore. Through our Lord.

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper, et ubique grätias ägere: Dömine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: Et te in festivitate beätæ Mariæ semper Virginis collaudäre, benedicere et prædicäre. Quæ et Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitátis gloria permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia ex-sultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessióne di-céntes:

BEATA viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris Filium. [T. P. Alleluia, alleluia.]

SUMPTIS, Domine, salutis nostræ subsidiis: da, quæsumus, beatæ Mariæ semper Virginis patrociniis nos ubique protegi; in cujus veneratione hæc tuæ obtulimus majestati. Per Dominum.

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN MARY It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, O holy Lord, Father almighty and eternal God: and that we should praise, bless and proclaim Thee in the festivity of the blessed Mary ever virgin: who conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost; and losing not the glory of her virginity, gave forth to the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord: through Whom the angels praise Thy majesty, Dominations worship, Powers stand in awe: the Heavens and the hosts of heaven, with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate; and we entreat that Thou wouldst bid our voices also to be heard with theirs, singing in lowly praise:

COMMUNION Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the Eternal Father. [P. T. Alleluia, alleluia.]

POSTCOMMUNION O Lord, grant, we beseech Thee, that we who have received these aids unto salvation, may be always and everywhere protected by the intercession of Blessed Mary ever Virgin, in veneration of whom we have offered up these gifts to Thy Majesty. Through our Lord.

MASS: Vultum tuum

From the Epiphany to the Purification

Psalm 44:13, 15, 16, 2 INTROIT

VULTUM tuum deprecabuntur omnes divites plebis: adducentur Regi virgines post eam: proximæ ejus adducentur tibi in lætitia ex exultatione. Ps. Eructavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi. Gloria Patri.

All the rich among the people shall entreat Thy countenance: after her shall virgins be brought to the King: her neighbours shall be brought to thee in gladness and rejoicing. Ps. My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King. Glory to the Father.

COLLECT

DEUS, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fecunda, humano generi præmia præstitisti: tribue quæsumus; ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus auctorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat.

O God, who through the fruitful virginity of Blessed Mary hast given to mankind the rewards of eternal salvation: grant, we beseech Thee, that we may experience her intercession for us through whom we were made worthy to receive the Author of life, our Lord, Jesus Christ Thy Son, Who liveth and reigneth.

Titus 3:4,7 EPISTLE

CARISSIME: Apparuit benignitas et humanitas Salvatoris nostri Dei: non ex operibus justitiæ, quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lava-crum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti, quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum: ut justificati gratia ipsius, heredes simus secundum spem vitæ æternæ: in Christo Jesu Domino nostro.

Dearly beloved: the goodness and kindness of God our Saviour appeared: not by the works of justice which we have done, but according to His mercy. He saved us by the laver of regeneration and renovation of the Holy Ghost, whom He hath poured forth upon us abundantly through Jesus Christ our Saviour: that, being justified by His grace, we may be heirs according to hope of life everlasting: in Christ Jesus our Lord.

Psalm 44:3,2 GRADUAL

SPECIOSUS forma præ filiis hominum: diffusa est gratia in labiis tuis. Eructavit cor meum verbum bonum: digo ego opera mea Regi: lingua mea calamus scribæ velociter scribentis.

Thou art beautiful above the sons of man: grace is poured abroad in thy lips. My heart hath uttered a good word: I speak my works to the King: my tongue is the pen of the scrivener that writeth swiftly.

ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Post partum Virgo inviolata permansisti: Dei Genitrix, intercede pro nobis. Alleluia.

Alleluia, alleluia. After childbirth thou didst remain a Virgin: O Mother of God, intercede for us. Alleluia.